

NOTATKA ZE SPOTKANIA STOWARZYSZEŃ 12.12.2018

- PODSUMOWANIE NAJWAŻNIEJSZYCH KWESTII

1. Obecne stowarzyszenia:

Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (TEPIS), Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych

Gospodarze: Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych

2. Omawiane tematy

a. Stawki

- i. **Ograniczenia UOKIK** w zakresie rekomendowanych stawek: nie ma jednomyślności, co do najlepszego sposobu informowania klientów i tłumaczy o orientacyjnych stawkach. **STP i ZZTP** zdecydowały się to obejść, publikując stawki maksymalne, ale takie rozwiązanie budzi emocje w środowisku, bo może być postrzegane jako ograniczenie dla negocjowania wyższych stawek. **STL** wybrał drogę ankiety, co pozwala pokazać spektrum stawek funkcjonujących na rynku. Można rozważyć zlecenie takich ankiet zewnętrznej firmie, co podniosłoby wiarygodność takiego materiału. **TEPIS** w biuletynie publikuje np. informację o średniej stawce za dniówkę tłumaczenia, którą zamierzają uaktualnić, ale istnieje wątpliwość, na ile takie rozwiązanie jest akceptowalne dla UOKIK.

Rozwiązaniem może być publikacja oficjalnych stawek za tłumaczenia ustne i pisemne stosowanych przez instytucje UE, bo to informacja publiczna i można ją udostępniać. Jest to inny rynek, ale zawsze jakiś punkt odniesienia.

- ii. **Działania nakierowane na tłumaczy.** Jest konsensus, że trzeba uświadamiać tłumaczom, że są przedsiębiorcami i warto rozwijać u nich kompetencje biznesowe, żeby potrafili zabiegać o swoje interesy i negocjować coraz lepsze stawki. Zwłaszcza w sytuacji, kiedy stawki za wiele usług tłumaczeniowych nie rosną od lat mimo inflacji. W tym duchu **PSTK i STL** organizowały szkolenie z negocjacji, **STP** z egzekwowania należności, a **LST** zainicjowało platformę „Profesjonalny tłumacz, świadomy klient” (chwilowo prace nad nią zostały odłożone, bo osoby odpowiedzialne za platformę pracowały nad RODO, ale platforma byłaby naturalnym miejscem do publikacji materiałów o tej tematyce). Są głosy, że warto byłoby promować zakładanie spółdzielni tłumaczy.
- iii. **Działania nakierowane na klientów.** Jednym ze sposobów jest informowanie klientów o funkcjonujących stawkach (z zastrzeżeniem punktu i. powyżej) oraz edukacja o standardach (PSTK ma np. infografikę, w której nie ma mowy o kwotach, ale informujemy o wszystkich składowych kosztu tłumaczenia – wykształcenie, przygotowanie, itp). W przypadku biur tłumaczeń PM często

nie ma kompetencji negocjacyjnych, co stwarza problemy dla tłumaczy, bo PM próbuje narzucać nierealistyczne warunki.

b. Angażowanie członków

- i. Dobrze przyjmowane są działania typowo integracyjne (wyjazdy w góry, wyjścia do muzeów, spływy kajakowe) – jest to okazja, żeby lepiej się poznać i budować identyfikację członków ze stowarzyszeniem, zwłaszcza tych, którzy nie mają ochoty/czasu angażować się w inne działania stowarzyszenia.
- ii. Warto wykorzystywać zainteresowania członków – np. w STL za podcasty odpowiada osoba, dla której podcasty to jest pasja.
- iii. W **STL** sukcesem okazały się oddziały regionalne – formalne istnienie oddziału z lokalnymi władzami zmotywowało członków do działania, organizowania lokalnych spotkań itp.
- iv. Istotne jest dbanie o członków i zachęcanie do samodzielności, żeby nie tylko zarząd angażował się w prace.

c. Współpraca stowarzyszeń

- i. Ważny aspekt, bo spójny przekaz poszczególnych stowarzyszeń, to silna branża, a **silna branża = korzyści dla tłumaczy**.
- ii. Skomunikowanie osób, które odpowiadają za komunikację w poszczególnych stow., żeby usprawnić obieg informacji (**Diana Jankowiak** z PSTK przygotowuje bazę kontaktów w Google Doc)
- iii. Postulat: **częstsze spotkania stowarzyszeń** (2 razy w roku), żeby usprawnić współpracę. **LST** wstępnie zgłosiło chęć organizacji spotkania w kwietniu przy okazji dorocznego **kongresu w Lublinie**.
- iv. Pomysł wspólnej inicjatywy: **Bal Tłumacza w 2020 r.** Po omówieniu tego pomysłu w swoich zarządach i dostaniu zielonego światła stowarzyszenia wydelegują po jednej osobie do wspólnego komitetu organizacyjnego.
- v. Wspólne **działania edukacyjne**: wspólne wizyty na **uczelniach**. Wiele stowarzyszeń odwiedza uczelnie, żeby opowiadać o pracy tłumaczy, jeśli pójdą przedstawiciele różnych tłumaczeń, mogą opowiedzieć o szerszym spektrum rynku. PSTK planuje po Nowym Roku wizytę na UW, więc to będzie pierwsza okazja, żeby zrobić takie spotkanie wspólnie.
- vi. Propozycja do dyskusji: na stronach każdego ze stow. może się znaleźć info o innych organizacjach tłumaczy.
- vii. Postulat: wzajemna promocja swoich imprez/inicjatyw.
- viii. Postulat: stworzenie **bazy publikacji** (w postaci Google Doc). Każde stowarzyszenie umieszcza tam info i link do swoich najlepszych materiałów, tak żeby można je było wzajemnie promować.

d. Różne

- i. Na następne spotkanie warto zaprosić jeszcze stowarzyszenie języka migowego (które nie mogło być 12.12) i tłumaczy audiowizualnych [o których – przyznaję zawstydzona – zapomniałam, WM].